

国家标准化管理委员会 编著

国际标准化实用英语教程

(教师用书)

Practical English Course
for International Standardization
(Teacher's Book)



 中国标准出版社

PRACTICAL ENGLISH COURSE FOR
INTERNATIONAL STANDARDIZATION

(Teacher's Book)

国际标准化实用英语教程

(教师用书)

国家标准化管理委员会 编著

中国标准出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

国际标准化实用英语教程/国家标准化管理委员会
编著. —北京:中国标准出版社,2009

教师用书

ISBN 978-7-5066-5186-8

I. 国… II. 中… III. 国际标准-标准化-英语-教学
参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 014910 号

中国标准出版社出版发行

北京复兴门外三里河北街16号

邮政编码:100045

网址 www.spc.net.cn

电话:68523946 68517548

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷

各地新华书店经销

*

开本 787×1092 1/16 印张 12 字数 204 千字

2009年2月第一版 2009年2月第一次印刷

*

定价 26.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换

版权专有 侵权必究

举报电话:(010)68533533

编 撰 委 员 会

主 任： 纪正昆

副 主 任： 石保权

主 编： 张 琳

副 主 编： 付淑云 黄 夏

编写人员：（按姓氏笔画排序）

付淑云 张 琳 黄 夏 梁丽华 淡晓红

顾 巍 姚晓静 鲍晓琦

语言顾问： Dr. Mark Buck(英国)

序

2008年10月,国际标准化组织(ISO)全体大会通过了ISO增加一个常任理事国的决议,中国正式成为了ISO的常任理事国。这是我国参与国际标准化活动取得的一项重大突破,是我国标准化工作具有里程碑意义的重要事件。


成为ISO的常任理事国,增强了我国在国际标准化活动中的影响力,获取了我国在国际标准化组织决策层更多的话语权。同时我国标准化工作也迎来了新的挑战,对全面提升我国国际标准化工作水平提出了更高的要求。如果我国的标准化工作整体水平和参与国际标准化活动的的能力不能得到有效的提高,不仅不能很好利用常任理事国席位为我国的经济建设和对外贸易服务,还有可能失去这来之不易的国际地位。

我们清醒的看到,目前我国参与国际标准化活动的总体水平与发达国家相比还有较大差距。要缩小这些差距,亟待培养一批有能力参与国际标准化活动的专家,需要尽快建设一支我国的国际标准化人才队伍。

人才是事业的根本,人力资源是第一资源。做好国际标准化工作,实现我国国际标准化工作的新突破,关键在于人才。随着我国国际标准化工作发展进入到新的阶段,人才问题日益突显,人才培养已成为当务之急。国家标准化管理委员会正在着力狠抓人才培养,搞好规划,采取多种形式、多种途径,培养国际标准化所需的各种人才。我衷心地希望通过3~5年的

努力,我国国际化人才培养能取得明显成效,使一批精通业务、熟悉标准、又具有较高外语水平的高素质技术专家活跃在国际标准化舞台上;我们还要培养一大批国际化的高级管理专家,力争使我国专家在进入国际标准化组织核心管理层中取得突破。

让我们共同努力,为中国标准化事业的科学发展而不懈努力。



二〇〇九年二月二十四日

编者的话

为了提高中国标准化工作人员参与国际标准化活动的英语能力,以适应参与国际标准化活动的需要,根据国家标准化管理委员会实施国际标准化人才培养计划的要求,国际合作部于2004年组织编写了《国际标准化实用英语教程》(以下简称为《教程》)。经过4年实践,本《教程》作为国际标准化英语培训的主要教材,得到了学员的首肯。在总结《教程》实用性的基础上,也找出了需要改进之处,为此,国家标准化管理委员会决定对《教程》进行修订。

修订后的《教程》内容改为8个单元和4个附录,每个单元包括3篇听力材料,配有听力理解和会话练习。为增加学员在国际标准化活动方面的英语知识和词汇量,每个单元还选用了自学用阅读材料。为提高学员自主学习的能力和便于老师授课,教材改为学生用书和教师用书。学生用书包括:英文听力课文和会话的录音光盘、练习、单词及短语的中文解释和英文阅读课文;教师用书包括:听力课文及课文的中译文、阅读课文的中译文。另外,在课文内容上进行了较大修改,一是对听力课文中一些较长的句子和较难理解的从句进行了缩改,使其符合口语习惯,降低听力的难度;二是阅读课文更换了内容,为扩展学员在重要的国际标准化方面的语言表述知识提供便利条件。

修改后的《教程》力求使标准化人员通过学习国际标准化活动的相关知识提高英语的听、说、读、写能力,编入的资料基本上覆盖了国际标准化活动的各个

方面。《教程》采用了听力训练、对话练习、专题讨论等多种形式,同时,设计了国际标准化有关活动的模拟场景会话,学员可获得身临其境的效果。4个附录收录了一些比较重要而又无法纳入8个单元的资料,以便学员学习时参考查阅。

本《教程》适用于具有中级英语水平以上的人员。希望通过使用经修改的《教程》,能够促进学员英语水平的快速提高,从而更好地参与国际标准化活动。

在编写过程中,我们得到了多位国内外国际标准化专家、英语教授的热心帮助,在此,向他们表示衷心、诚挚的谢意。

编 著 者

2009年1月

目 录

第 1 部分 听力课文

Unit 1 International Standardization Organizations	3
Selection One The International Organization for Standardization (ISO)	3
Selection Two The International Electrotechnical Commission (IEC)	5
Selection Three The International Telecommunication Union-Telecom- munication Standardization Sector (ITU-T)	7
Unit 2 Operation of International Standardization Organizations	9
Selection One The Operation of ISO	9
Selection Two The Operation of IEC	10
Selection Three ITU-T Study Group Management	13
Unit 3 International Standards	16
Selection One IEC Publications	16
Selection Two How ISO/IEC Standards are Developed	19
Selection Three Approval of Recommendations	21
Unit 4 Participation in ISO/IEC Technical Work	24
Selection One Guidelines for Selecting Areas of Participation	24

Selection Two	Participation in the Work of ISO/IEC Technical Committee and Subcommittee	25
Selection Three	Working Groups	27
Unit 5	International Standardization Meetings	30
Selection One	Whom a Delegate Represents?	30
Selection Two	Preparation of Delegations to Meetings	32
Selection Three	Reporting on Meetings	33
Unit 6	Adopting International Standards	36
Selection One	Advantages from Adoption of International Standards	36
Selection Two	Adoption of International Standards as Regional or National Standards	37
Selection Three	Degrees of Correspondence	39
Unit 7	Conformity Assessment	42
Selection One	An Introduction to ISO Conformity Assessment Work	42
Selection Two	Use of Testing in Conformity Assessment—Some Basic Principles (1)	44
Selection Three	Use of Testing in Conformity Assessment—Some Basic Principles (2)	46
Unit 8	Visits for International Standardization	48
Selection One	About BSI Group	48
Selection Two	An Introduction to UL	50
Selection Three	Siemens from Workshop to Global Player	52

第 2 部分 听力中译文

第 1 单元 国际标准化组织	57
第 1 课 国际标准化组织(ISO)	57
第 2 课 国际电工委员会(IEC)	58
第 3 课 国际电信联盟-电信标准化部(ITU-T)	59
第 2 单元 国际标准化组织的运作	61
第 1 课 ISO 的运作	61
第 2 课 IEC 的运作	62
第 3 课 ITU-T 研究组的管理	63
第 3 单元 国际标准	65
第 1 课 IEC 出版物	65
第 2 课 ISO/IEC 标准是如何制定的	67
第 3 课 建议书的批准	68
第 4 单元 参与 ISO/IEC 技术工作	70
第 1 课 参与领域的选择指南	70
第 2 课 参加 ISO/IEC 技术委员会和分委员会的工作	71
第 3 课 工作组	72
第 5 单元 国际标准化会议	73
第 1 课 会议代表应代表谁	73
第 2 课 赴会代表团的准备	74
第 3 课 有关会议的汇报	75
第 6 单元 采用国际标准	77
第 1 课 采用国际标准的益处	77
第 2 课 采用国际标准作为区域标准或国家标准	78
第 3 课 一致性程度	78

第7单元	符合性评定	80
第1课	ISO符合性评定工作的介绍	80
第2课	在符合性评定中运用测试——一些基本原则(1)	81
第3课	在符合性评定中运用测试——一些基本原则(2)	82
第8单元	国际标准化考察	84
第1课	关于BSI集团	84
第2课	UL介绍	85
第3课	从车间到全球运营商的西门子	87

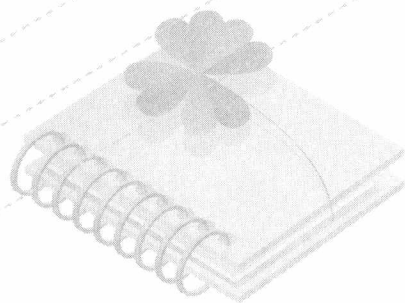
第3部分 阅读材料中译文

第1单元	国际标准化组织	91
1	IEC的历史(1)	91
2	ISO的故事(1)	94
第2单元	国际标准化组织的运作	99
1	IEC的历史(2)	99
2	ISO的故事(2)	102
第3单元	国际标准	108
1	ISO的故事(3)	108
2	ISO的故事(4)	116
第4单元	参与ISO/IEC技术工作	123
ISO的故事(5)	123
第5单元	国际标准化会议	129
第72届IEC大会通知	129

第 6 单元 采用国际标准 ISO/IEC 指南 21-1	140
区域或国家对国际标准和其他国际可供使用文件的采用	
第 1 部分:国际标准的采用(第 1 版 2005)	140
第 7 单元 符合性评定	154
1 ISO 的故事(6)	154
2 ISO 的故事(7)	164
第 8 单元 国际标准化考察	167
ISO 关于 ISO 出版物的版权、版权使用权及销售的政策和程序	
——ISO POCOSA 2005	167

第 I 部分

听力课文



Unit I

International Standardization Organizations

Selection One

The International Organization for Standardization (ISO)

Text for listening

Because “International Organization for Standardization” would have different abbreviations in different languages, it was decided at the very beginning to use a word derived from the Greek isos, meaning “equal”. Therefore, whatever the country, whatever the language, the short form of the organization’s name is always ISO.

In 1946, delegates from 25 countries met in London and decided to create a new international organization. The object of it would be “to facilitate the international coordination and unification of industrial standards”. The new organization, ISO, officially began operations on 23 February 1947.

When the large majority of products or services in a particular business or industry sector conform to International Standards, a state of industry-wide standardization can be said to exist. This is achieved through consensus agreements between national delegations representing all the economic stakeholders concerned—suppliers, users, government regulators and other interest groups, such as consumers. They agree on specifications and criteria to be applied consistently in the classification of materials, the manufacture and supply of prod-

ucts, testing and analysis, terminology and the provision of services. In this way, International Standards provide a reference framework, or a common technological language, between suppliers and their customers, which facilitates trade and the transfer of technology.

ISO, together with IEC and ITU, has built a strategic partnership with the WTO (World Trade Organization) with the common goal of promoting a free and fair global trading system. The political agreements reached within the framework of the WTO require support by technical agreements. ISO, IEC and ITU, as the three principal organizations in international standardization, have the complementary scopes, the framework, the expertise and the experience to provide this technical support for the growth of the global market.

The WTO's Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT) includes the Code of Good Practice for the Preparation, Adoption and Application of Standards. The TBT Agreement recognizes the important contribution that International Standards and conformity assessment systems can make to improving efficiency of production and facilitating international trade. Therefore, where International Standards exist or their completion is imminent, the Code states that standardizing bodies should use them as a basis for standards they develop. The Code requires that standardizing bodies that have accepted its terms notify this fact to the ISO/IEC Information Center located at the ISO Central Secretariat. Standardizing bodies having accepted the Code must publish their work programmes and also notify the existence of their work programmes to the ISO/IEC Information Center. On behalf of the WTO, ISO periodically publishes a directory of standardizing bodies that have accepted the WTO TBT Standards Code.

ISO standards represent a reservoir of technology. Developing countries in particular, with their scarce resources can gain from this wealth of knowledge. For them, ISO standards are an important means both of acquiring technological know-how that is backed by international consensus as the state of the art, and of raising their capability to export and compete on global markets. In addition